

И. В. Славинская

**КОЛЛОКВИАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
В АНАЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ БРИТАНСКОЙ
И АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЫ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Эмотивность представляет собой вербальное выражение эмоций. (Е. В. Сажина, Д. С. Семак, 2019) Как отмечает В. И. Шаховский, «эмотивность есть имманентно присущее языку семантическое свойство выражения эмоциональности как факта психики системой своих средств, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции.» (В. И. Шаховский, 2008)

Лексические экспрессивные средства, функционирующие в новостном печатном дискурсе, включают эпитеты (ассоциативные и метафорические), метафоры, сравнения, повторы, фразеологизмы (идиомы, пословицы, поговорки), аллюзии, коллоквиальные лексические единицы.

Нами было проанализировано 20 газетных заголовков на английском языке, в которых выявлено 29 лексических экспрессивных средств. Наибольшее количество лексических экспрессивных средств в проанализированном материале составляют коллоквиальные ЛЕ (24,1 %), среди них наименее распространенными являются слова-усилители, характерные для устной речи (3,4 % от всех экспрессивных средств и 14,3 % от коллоквиальных ЛЕ). Ассоциативные эпитеты занимают 20,6 %, акронимы и аббревиатуры – 17,2 %. Одинаковое количество составляют метафорические эпитеты, собственно разговорные ЛЕ и нейтральные ЛЕ литературного ядра языка с редуцированной основой, и занимают по 10,3 %. Метафоры, сравнения и фра-

зеологизмы – по 6,9 %. Наименее распространенными являются повторы, аллюзии и слова-усилители, характерные для устной речи и составляют по 3,4 %.

Нами было проанализировано 20 газетных заголовков на русском языке, в которых выявлено 29 лексических экспрессивных средств. Наибольшее количество лексических экспрессивных средств составляют коллоквиальные ЛЕ (34,5 %), среди них наиболее распространенными являются нейтральные ЛЕ литературного ядра языка с редуцированной основой и слова-усилители, характерные для устной речи (по 40 % от коллоквиальных ЛЕ и по 13,8 % от всех лексических экспрессивных средств). Ассоциативные эпитеты составляют 17,2 %, акронимы и аббревиатуры – 10,3 %. Одинаковое количество составляют метафорические эпитеты, метафоры, фразеологизмы, повторы, аллюзии и собственно разговорные ЛЕ (по 6,9 %). Наименее распространенными являются сравнения, которые составляют 3,4 %.

В англоязычных и русскоязычных заголовках было выявлено равное количество лексических средств экспрессивности. Коллоквиальные ЛЕ являются наиболее распространенными для двух языков. В английском языке наиболее распространенными коллоквиальными ЛЕ являются собственно разговорные ЛЕ и нейтральные ЛЕ литературного ядра языка с редуцированной основой, а в русском языке это так же нейтральные ЛЕ литературного ядра языка с редуцированной основой и слова-усилители, характерные для устной речи. Как в англоязычных, так и в русскоязычных заголовках ассоциативные эпитеты занимают второе место по распространенности. Метафоры и фразеологизмы в обоих языках имеют одинаковую степень распространенности. В английском языке наименее распространенными являются повторы, аллюзии и слова-усилители, характерные для устной речи, для русского же языка это сравнения.